Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś zasmuca nie mnie zasmuca ale po części aby nie obciążałbym wszystkich was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli natomiast ktoś sprawił smutek, to nie mnie sprawił smutek, lecz po części – by nie przesadzać – wam wszystkim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś zasmucił, nie mnie zasmucił, ale po części, aby nie obciążałbym\*, wszystkich was. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś zasmuca nie mnie zasmuca ale po części aby nie obciążałbym wszystkich was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast ktoś sprawił smutek, to nie tylko mnie, ale po części — aby nie przesadzić — wam wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc ktoś spowodował smutek, to nie mnie zasmucił, ale po części — by nie obciążyć — was wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tedy kto zasmucił, nie mnieć zasmucił, ale poniekąd (abym go nie obciążył), was wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż kto zasmucił, nie mnieć zasmucił, ale po części, abych nie obciążył, was wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ktoś smutek sprawił, to nie mnie, lecz po części – by nie przesadzić – wam wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy ktoś zasmucił, to nie mnie zasmucił, lecz poniekąd - by nie powiedzieć za wiele - was wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś ktoś spowodował smutek, to nie mnie zasmucił, lecz po części, by nie przesadzać, was wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak ktoś był powodem smutku, nie mnie zasmucił, ale - nie przesadzając - w jakiś sposób was wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś smutek sprawił, to nie mnie, lecz po trosze, by nie przesadzać, wam wszystkim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten z was, kto wyrządził mi przykrość, właściwie nie mnie ją wyrządził, lecz w pewnym stopniu - mówię to bez przesady - wam wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś zasmucił mnie, to właściwie nie mnie zasmucił, lecz częściowo - aby nie przesadzać - was wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось засмутив, то не мене засмутив, але частково, - щоб не перебільшити, - всіх вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli ktoś was zasmucił, choćby po części nie mnie zasmucił; abym wam wszystkim nie dodawał ciężaru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli ktoś spowodował ból, to sprawił on ból nie mnie, lecz w pewnym stopniu -nie chciałbym przesadzić - wam wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś wywołał smutek, to zasmucił nie mnie, lecz – żeby nie być zbyt szorstkim w tym, co mówię – do pewnego stopnia was wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto wyrządził mi tę przykrość, tak naprawdę wyrządził ją nie mnie, ale wam. |

1. 1) <x>530 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)